

---

**LEONA VAN VAERENBERGH Y KLAUS SCHUBERT (EDS.)  
2019. TRANS-KOM JOURNAL OF TRANSLATION AND  
TECHNICAL COMMUNICATION RESEARCH VOLUME 12,  
ISSUE [1], 186 PÁGINAS. ISSN: 1867-4844.**

---

**Reseñado por M.<sup>a</sup> del Mar Maya Martínez**

*Universidad Pablo de Olavide, España*

[mar.maya.martinez@gmail.com](mailto:mar.maya.martinez@gmail.com)

Este número de la revista *Trans-kom* se compone de diez artículos. El primer artículo, como número especial, figura un artículo-obituario de Sylvia Jaki dedicado a Annette Sabban, exprofesora de la Universidad de Hildesheim, fallecida en marzo de 2019. Junto a este obituario encontramos el segundo artículo, escrito por la propia Sabban, que versa sobre la representación de los extranjeros en cine y literatura. El tercero, prólogo de la Dra. Valero-Garcés, es una segunda parte de un todo, en el que explica cómo aproximarse a la didáctica de la tecnología en traducción e interpretación. El cuarto, de la Dra. Cedillo Corrochano, trata la posible utilización de los medios de comunicación sociales en línea y multitudinarios en las clases de Traducción e Interpretación; en el quinto, la Dra. TT Hui nos presenta su trabajo sobre una plataforma electrónica desarrollada específicamente para alumnos de interpretación. El sexto, redactado por la Dra. Malenova, nos habla acerca de la posibilidad de utilizar la nube en clases de Traducción. El séptimo, del Dr. Vigier-Moreno, nos expone su idea de la utilización de los corpus en textos especializados en traducción hacia L2. La autora del octavo artículo, la Dra. Mihalache, comenta las iniciativas de traducción entre universidad e industria, con un enfoque profesional. En el noveno artículo se habla sobre el teórico Hans Vermeer, y en el décimo y último, sobre el proceso de traducción asistida por ordenador. A partir de este índice inicial, abordaremos cada artículo individualmente y extraeremos sus ideas más importantes.

El primer artículo de esta revista se titula “Nachruf auf Annette Sabban”, y lo escribe la Dra. Sylvia Jaki. En él se hace un repaso a la trayectoria de la Dra. Sabban y su tesis doctoral *Gälischenglischer Sprachkontakt. Zur Variabilität des Englischen im gälischsprachigen Gebiet Schottlands. Eine empirische Studie* acerca del contacto gaélico-inglés en las áreas de habla gaélica y la influencia de este en el habla del inglés. Fue consejera académica en el Instituto de Filología Románica de la Universidad Ludwig Maximilian de Múnich. Su investigación, centrada en la fraseología, nos deja publicaciones como *Okkasionelle Variation sprachlicher Schematismen. Eine Analyse französischer und deutscher Presse- und Werbetexte, Variación ocasional de esquemas lingüísticos. Un análisis del francés y textos de prensa y publicidad alemanes*, los textos más extensos en Alemania sobre esta cuestión. Se trasladó a la Universidad de Hildesheim en 1995, donde permaneció hasta su muerte.

Gracias a su labor de investigación, esta universidad es de reconocido prestigio en este ámbito. Asimismo, ejerció como tesorera y miembro de junta del Rahmen der Europäischen Gesellschaft für Phraseologieforschung (Europhras), Marco de la Sociedad Europea de Investigación en Fraseología en su traducción al castellano. Durante muchos años coeditó el *Anuario de Fraseología Activa*. No solo se prodigó en este campo, sino también en el Masterstudiengang Medientext und Medienübersetzung (Máster en medios de comunicación y su traducción); ya que su objetivo era crear un curso interdisciplinar de audiovisuales (subtitulado, doblaje, transcripción, voz en *off*) junto a una ciencia de traducción exacta. Este

proyecto, que cuenta ya con ocho años de vida, lo comenzó junto a Nathalie Mälzer. En esta misma línea de trabajo también escribió y organizó diferentes conferencias. Con ella se va una persona excepcional, una lingüista incansable. Descanse en paz.

El segundo artículo se titula “The Representation of the Foreign Formulaic Expression of Cultural and Linguistic Difference in Film and Literature - And its Translation”, escrito por Annette Sabban. En él, se propone un estudio de cómo hablan los extranjeros en cine, literatura y televisión. En cine hay posibilidad de ver subtulado o doblaje, mientras que en literatura hay que elegir, a no ser que sea una edición bilingüe. Se observa que, normalmente, las películas multilingües se producen en VO, pero, si hay personajes extranjeros, estos idiomas se vuelven a traducir al inglés. A esta técnica la autora la califica de “auto doblaje”. Son muy importantes los estereotipos para lograr una alta calidad indexada sobre cómo hablan los extranjeros. Para categorizar esta forma de habla se cuenta con dos fórmulas diferentes, que bien pueden aparecer en L2 o en L1. Es igualmente interesante que se utilice un idioma L2, dado que las interferencias son mayores. Por ejemplo, un extranjero utilizando una fórmula extranjera, un extranjero infiriendo hábitos nativos o transfiriendo una fórmula que no se utiliza en L1.

A continuación, se aborda una película concreta, titulada *Les Femmes du 6ème Étage* (2011), una comedia francesa dirigida por Philippe Le Guay. Se desarrolla en París en la década de los sesenta, cuando muchas mujeres migrantes españolas se trasladaron a París para trabajar como sirvientas. Según la autora, hay varios puntos que se han de considerar: el idioma (en este caso, español o francés); las funciones y la redacción exacta de la fórmula o la forma en que lo verbal interactúa con lo no verbal. La autora explica la traducción audiovisual de las fórmulas: cómo se tratan las fórmulas en L1 (español) en la película original, es decir, si están subtulados o no; y cómo se “tratan” las fórmulas en la traducción audiovisual en otro idioma (alemán), es decir, se verán los subtítulos (en alemán, ocasionalmente en inglés) y se copiarán en alemán. Vemos que la elección del idioma en la película es bastante aleatoria: los españoles hablan francés, (L2), con grados variables de fluidez, a veces intercalados con palabras en español y expresiones o fórmulas. Normalmente, asegura la autora, “explotan en español”, incluso cuando hablan a un francés. Esto es bastante realista, sobre todo en situaciones emocionales. Como cabría esperar, usan el español cuando hablan entre ellos. Asimismo, a veces hablan francés entre ellos. Esto es improbable en la realidad, se trata, más bien, de una concesión al público meta.

La tercera sección aborda la literatura. La transposición literal también se puede usar como técnica para representar en una obra escrita. En este punto, la autora ofrece varios ejemplos de algunas obras: la novela *El secreto del samaritano* de Matt Beynon Rees (2009), traducida por Klaus Modick en 2010 (*Der Tote von Nablus*). Por su parte, la cuarta y última sección, a modo de conclusión, nos indica que, tanto los ejemplos de la novela, como la fórmula religiosa española en la película son ejemplos en los que la redacción precisa, la forma de la expresión, adquiere importancia en el texto y contribuye a su significado. La forma de la expresión es, por lo tanto, muy importante según Sabban.

El tercer artículo se titula “Approaches to Didactics for Technologies in Translation and Interpreting. Introduction to the Special Issue of Trans-kom, Part II”, escrito por Carmen Valero-Garcés. En él se tratan los enfoques didácticos para tecnologías en traducción e interpretación. Esta es la segunda parte de un artículo publicado en esta misma revista, volumen 11, número [2] (2018) y editado por Valero-Garcés y Cedillo Corrochano (2018). En esta parte, Valero-Garcés comienza explicando el vínculo entre la tecnología y la traducción y cómo este ha cambiado por completo el concepto tradicional del traductor, de la traducción y de los roles que ocupamos en el proceso. Con ello, prosigue, han aterrizado nuevas profesiones y nuevos perfiles: programadores de idiomas, terminólogos, lingüistas con sensibilidad cultural, traductores que sepan cómo utilizar herramientas TAO,

posteditores, localizadores y una lista interminable de profesionales cuyos límites de su actividad ya no están claros. De igual forma, la tecnología ha revolucionado la investigación traductológica, ya que surgen cuestiones tales como la calidad de la traducción, el costo y efectividad del producto, la inmediatez, competitividad o relaciones necesarias con y entre la lengua franca y los demás idiomas. Sobre esta cuestión, recuerda la autora, se planteó una conferencia en la Universidad de Innsbruck en 2017, cuyo título era, en su traducción al español, *Redefinir y reorientar los estudios de traducción e interpretación*. En ella se habló sobre la estigmatización de la traducción y de la necesidad de volver a la “traducción en sí misma”. Estos comentarios pueden llevarnos a presenciar el fin de una era o, más bien, la desaparición.

El conocimiento de los estudios de Traducción, señala la autora, tal como lo conocemos, se diluye en la fragmentación del texto escrito y la producción de diferentes tipos de texto y la adopción/aparición de perspectiva más amplia de la traducción como modelo de círculos concéntricos transdisciplinarios. Otros comentarios, según la autora, parecen indicar que la educación y la formación de traductores es una responsabilidad compartida de las universidades y los proveedores de servicios de idiomas. Esta cooperación entre los dos parece esencial. Las universidades deben asegurarse de que los estudiantes que tienen la intención de trabajar en la industria de la traducción sepan cuál es el presente y el futuro, así como cuáles son las necesidades de sus posibles empleadores. Las universidades deben dar a los estudiantes la oportunidad adquirir una amplia gama de habilidades lingüísticas y de traducción, así como conocimiento de herramientas TAO, gestión de proyectos y control de calidad. Este conocimiento les permitirá ocupar varios puestos dentro de la industria de la traducción, donde se demanda cada vez más un perfil multidisciplinario. Desde un punto de vista académico, los estudios que presenta la autora revelan la importancia de trabajar en la actualización de los programas de capacitación para aumentar el beneficio de un título académico.

El cuarto artículo se titula “Les possibilités d’utilisation des médias sociaux dans les cours de Traduction et Interprétation”, escrito por Carmen Cedillo Corrochano, que analiza el posible uso de las redes sociales en clases de traducción e interpretación para mejorar la presencia de los medios de comunicación de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) en España. Asimismo, expone las consecuencias positivas que los medios podrían tener sobre la actual situación de la TISP en dicho país. Para ello plantea cuestiones de fondo sobre esta disciplina: la falta de homogeneización terminológica en España, que llega hasta los ocho términos y provoca una falta de profesionalización del sector. Otro problema al que se enfrenta esta disciplina es que no se la considera una profesión, ya que, una profesión requiere, por ejemplo: tener código deontológico, reconocimiento social, tener una cualificación elevada y poder probar que se es profesional. Este reconocimiento social, en pleno siglo XXI, se obtiene de forma mayoritaria a través de las redes sociales. Estas favorecen la edición, publicación e intercambio bilateral de información y tienen muchas ventajas porque son accesibles, fáciles de utilizar, rápidas, y editables.

Para realizar este estudio, y que sea abarcable, solo se han seleccionado *blogs*, redes sociales, *microblogs*, representado por Twitter, y comunidades de contenido, representados por YouTube. Esta elección está fundada en las características de estos tipos de medios sociales y su impacto/popularidad actual en la sociedad española. Se detectaron 243 en *blogs*, 246 en *tweets* y 35 en vídeos, descripción del vídeo y *hashtags* de YouTube. Estos textos se detectaron utilizando las siguientes palabras clave: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, TISP + traducción + interpretación, T/ISP, ISP + traducción + interpretación, Interpretación comunitaria, Interpretación social. Las conclusiones a las pudo llegar la autora son, entre otras, que la cobertura mediática de TISP en España y su (re)conocimiento es bajo en el período que abarca dicho estudio y, actualmente, se puede

incrementar fácilmente si se incluyera en los estudios de TeI. Twitter es la plataforma más utilizada para hablar de TISP, y las iniciativas de medios creadas en el campo académico continúan teniendo un impacto a lo largo de los años porque siempre están presentes en las redes sociales y disponibles para los usuarios. El uso de las redes sociales en los cursos de traducción e interpretación abre muchas posibilidades de desarrollo.

El quinto artículo se titula “Deployment of an e-Platform for Interpreting Novices’ Self-directed Learning”, escrito por Maggie Hui. En él presenta cómo una plataforma electrónica recientemente implementada para interpretar facilita el aprendizaje autodirigido y complementa al aula, además de permitir a los estudiantes explorar su percepción de los beneficios aportados por el sistema. Esta plataforma se desarrolló en una universidad concreta de Hong Kong. Antes de que se implantara, en las clases había estudiantes de inglés como L2 y L3, lo cual generaba mucha desigualdad en el dominio de la lengua. Como los profesores no tenían mucho tiempo para practicar en el aula, recomendaban que esto se hiciera fuera de clase, pero se descubrió que ese aprendizaje no era eficaz ni efectivo, por lo que se decidió buscar una alternativa en línea, de la que hablaremos más adelante.

Se determinó que existían dos problemas: estudiantes que no dominaban las habilidades esenciales del idioma y estudiantes que sí practicaban, pero no de forma efectiva. Por lo tanto, se desarrolló esta plataforma y se introdujeron dos cursos de interpretación. Dicha plataforma es multinivel (nivel de idioma, complejidad textual), aborda los cursos anteriormente mencionados y, además, traducción a la vista (TAV), traducción de textos especializados e interpretación consecutiva (IC). También puede regularse la dirección del ejercicio: ZH > EN, EN > ZH y ZH <> EN. Dentro de estas direcciones, se regula si se trata de EN-US, EN-UK, o ZH-mandarín o ZH-cantonés. Además de estas opciones “nativas” se deben utilizar registros “no nativos” de ambos idiomas, para acercarnos a la realidad del servicio. Uno de los puntos más fuertes de esta plataforma es su disponibilidad para acentos ruso, alemán, esloveno, etc., que hizo que mejorara enormemente la capacidad de reacción de los estudiantes. Para evitar la frustración del alumnado, solo se puede acceder desde las cabinas para poder grabar los discursos y simular una presión real. Se debe hacer fotos a las notas tomadas durante cada ejercicio y, posteriormente, subirlas a la plataforma. La plataforma cuenta con 35 textos en inglés con sus versiones chinas, 105 grabaciones (con 35 en inglés, otras 35 en cantonés y los 35 restantes en mandarín) y más de 1000 términos/expresiones con los que poder practicar.

Las conclusiones del estudio se sintetizan en que la plataforma electrónica es eficaz para abordar la preocupación del profesor sobre la interpretación, hay una diferencia de nivel entre los alumnos y una práctica ineficaz y no supervisada. La autoevaluación permitió ver su trabajo de cerca, comprendieron mejor los criterios de evaluación, así como su capacidad de autoevaluación. Como conclusión final, se puede afirmar que el lanzamiento de esta plataforma electrónica podría considerarse un éxito con una alta satisfacción del usuario, ya que estos tienden a percibirse a sí mismos con una mayor competencia para interpretar después del aprendizaje autodirigido.

El sexto artículo se titula “Cloud Technologies in a Translation Classroom”, escrito por Evgeniya Malenova. Se centra en peculiaridades de usar entornos en la nube y MT para enseñar traducción en un aula universitaria. La autora analiza las ventajas y desventajas de dichos sistemas utilizando dos ejemplos de soluciones de traducción en la nube. El panorama económico y político en constante cambio genera un flujo fijo de conocimientos técnicos, documentos financieros y legales para traducción. Una investigación reciente sobre la que se apoya la autora revela un interesante patrón, y es que los proveedores de servicios de idiomas expresan insatisfacción general con las competencias de los recién graduados. Sin embargo, no pueden concretar una mejora. El presente estudio trata la discusión de los enfoques para enseñar a los estudiantes cómo trabajar con herramientas TAO en general y con herramientas

de traducción gratuitas basadas en la nube en particular. Las universidades rusas han estado realizando esfuerzos para integrar capacitación especial en *software* en sus programas de estudio. Sin embargo, debido a una insuficiente financiación, los estudiantes rusos todavía tienen acceso limitado a *software* de traducción profesional. Incluso hoy en día, hay universidades en Rusia que ofrecen programas en Traducción e Interpretación y no tienen cursos en Tecnologías de la Información para traductores. Las tecnologías basadas en la nube hacen posible que usuarios puedan compartir y acceder a datos, aplicaciones y servicios particulares a través de internet. De igual manera, el traductor no está vinculado a un lugar definido de trabajo, ordenador o portátil, porque el sistema MT se puede iniciar de forma remota desde cualquier dispositivo con conexión a internet. Otra característica interesante es la posibilidad de usar una “mente colectiva”, lo que lo hace posible que diferentes traductores de distintas partes del mundo trabajen con uno proyecto simultáneamente.

Este estudio se centra en dos entornos de traducción basados en la nube que son populares en Rusia: *Smartcat* (2018) y *Memsorce* (2019). Ambas compañías ofrecen servicios basados en la nube que permiten a traductores independientes y compañías de traducción automatizar sus procesos. Estas plataformas son entornos de traducción profesional “todo en uno”. Esto permite a los estudiantes de traducción simular la vida real y crear proyectos de traducción que pueden utilizar clientes reales. Los entornos suelen tener un conjunto de elementos funcionales y una interfaz amigable que los convierte en una herramienta ideal para la enseñanza de las TIC desde cero. Una desventaja es el hecho de que los estudiantes a menudo prefieren usar la traducción automática cuando se trabaja con herramientas basadas en la nube. Sin embargo, es muy importante recordarles que la traducción automática siempre requiere edición posterior. Otro problema es la confidencialidad. Hasta hace poco no podían proporcionar a sus usuarios niveles aceptables de seguridad. Ahora se cifra toda la información, tanto cuando se almacena en un servidor, como cuando se envía a los clientes. La conclusión es que este ejemplo, que se desarrolló en una universidad rusa concreta, demuestra que es muy importante integrar tecnologías basadas en la nube en el programa de estudios. Una de las principales ventajas del curso es que es práctico y les da a los estudiantes una idea de cómo es el negocio real, pues aprenden a cumplir con los plazos, posteditar, trabajar en equipo, comunicarse con clientes y gestionar proyectos de traducción. La satisfacción general de los estudiantes con el curso demuestra que las tecnologías en la nube se han ganado el lugar que les corresponde en las aulas de traducción.

El séptimo artículo se titula “Corpus-assisted Translation of Specialised Texts into the L2. From the Classroom to Professional Practice”, escrito por Francisco J. Vigier-Moreno. En él, el autor explica cómo aumenta el uso del inglés en el mundo. En consecuencia, hay una necesidad cada vez mayor de textos escritos en dicho idioma, que la mayoría de las veces requieren de una traducción a L2, pues se redactaron originalmente en un idioma diferente, normalmente L1 el del autor del texto. El autor recuerda que el mercado de la traducción al inglés en España representa aproximadamente el 30 % de la facturación de la industria de la traducción en el país. A raíz de esta cuestión, las escuelas de traductores han asumido la responsabilidad de formar a traductores para hacer traducciones inversas con buenos resultados.

Para mejorar estos resultados, el autor aborda la iniciativa de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla durante el año académico 2016–2017 (UPO, en adelante) para mejorar la situación expuesta anteriormente. El texto a traducir fue un extracto de un consentimiento informado para cirugía de cataratas emitida por el Departamento de Salud de Andalucía. Para ayudar a los estudiantes a contextualizar la tarea, se proporciona la siguiente información: un ciudadano británico se somete a un procedimiento quirúrgico en un hospital público de Andalucía y debe firmar este consentimiento informado. Para llevarlo a cabo, se utilizarán

corpus lingüísticos, que son colecciones de textos que representan una muestra del idioma y, por lo tanto, se seleccionan de acuerdo con criterios específicos. Las traducciones realizadas se evaluaron posteriormente y se compararon con aquellas que no los utilizaban. Los resultados arrojados fueron que, según los docentes, las traducciones asistidas por corpus fueron de mejor calidad. En general, la mayoría de los estudiantes declararon que sus corpus monolingües habían sido de gran ayuda como recurso para resolver problemas de traducción, especialmente en niveles fraseológicos, tales como colocaciones más habituales y para evitar calcos fraseológicos. Tras el estudio se pidió a los estudiantes que completaran un cuestionario breve, cuyos resultados revelaron que, en general, no habían usado nunca un corpus y su uso fue muy importante, tanto como herramienta terminológica, a nivel fraseológico, autoconfianza, efectividad, eficacia, mejor defensa de sus decisiones de traducción o mejora de autoconcepto como profesional. Pese a estos resultados, solo 7 consideraron que el corpus puede valer en la práctica profesional real. Obviamente, esto tiene una influencia positiva en su autoconfianza y su autoconcepto como traductores profesionales.

El octavo artículo se titula “La transformation de l’université: initiatives de formation conjointes Université-Industrie (U-I) en technologies de la traduction”, escrito por Iulia Mihalache. Este trabajo procede a reflexionar sobre la posible contribución de los estudios de traducción a la colaboración universidad-industria (UI). Existen cuatro tipos de colaboración: apoyo a la investigación (fondos dotación, fondo fiduciario), investigación cooperativa (acuerdos institucionales, instalaciones institucionales, etc.), transferencia de conocimiento (interacciones personales contratación de graduados, educación cooperativa) y transferencia de tecnología (desarrollo de productos y actividades de *marketing* a través de centros universitarios de investigación). La autora reflexiona sobre cómo se puede abordar la transferencia de conocimiento entre UI desde una perspectiva sociológica, revelando factores políticos, sociales o humanos que influyen en este proceso, o desde una perspectiva contextual, centrándose en el entorno en el que se lleva a cabo el proceso. La autora explica que el aprendizaje tiene lugar en interacción con otros individuos, a través de la experimentación y el juego de roles. Se exhorta a que la estancia en la universidad se enfoque, sobre todo, a proyectos reales, de modo que, junto a los colegas y traductores profesionales, se formen adecuadamente las competencias traductológicas.

La información sobre la colaboración con la universidad se recopiló solo a través de sitios web de distintas empresas. Estas son: Across Systems GmbH (2018), que se enmarca como socio productor-emprendedor; KantanMT, que se podría considerar un socio profesional-entrenador; memoQ, que se trata de un socio productor-emprendedor que también busca tener algo de control en la formación; Memsource (2012), que podría verse como un socio de formación profesional, pero también es un socio papi-filántropo que pretende motivar a los alumnos; Plunet, que sería un socio productor contratista; SDL (2018a) que se puede considerar como socio productor-emprendedor, pero también como socio jefe-empleador que busca influir en los sistemas de entrenamiento o como socio papi-filántropo que quiere motivar a los alumnos; Systran, que es socio empleador-empleador; Wordfast que es un socio productor contratista, y XTM International que, es un socio productor-emprendedor y empleador-socio socio. Tras este estudio, la autora alcanza la conclusión de que las empresas han comenzado a interesarse en posibles colaboraciones con universidades. Por su parte, las universidades han recurrido a empresas en su búsqueda de nuevos conocimientos, también por razones estratégicas (financiación) o formativas. A diferencia de las empresas, las universidades no inician colaboraciones para ejercer poder o controlar recursos.

El noveno artículo se titula “War Hans J. Vermeer Hermeneutiker?”, escrito por Rade Gundis Stolze. El artículo muestra cómo aparece la filosofía del lenguaje de la

hermenéutica, ignorada por Hans Vermeer, un teórico de la traducción que se hizo conocido en el mundo de habla alemana por su *Skopostheorie*, donde el fin de la traducción es primordial en muchas de sus obras. Con su principio del círculo hermenéutico, ofrece la base adecuada para la didáctica de una traducción crítica y responsable. Los traductores tienen una doble perspectiva sobre el contenido y la forma de los textos, tanto cuando comprenden el texto origen, como al formular el mensaje de manera coherente en otro idioma. Continúa explicando el autor que el traductor no debe ser un destinatario del texto de destino, sino un mediador. Él no “interpreta” el texto como una aplicación social, sino que trata de entenderlo. Esta comprensión se basa en el círculo hermenéutico, que el autor define como el hallazgo más importante de la hermenéutica, y afirma que toda comprensión de elementos ajenos no es objetivamente posible, sino que depende del conocimiento cultural y profesional de cada uno. Sin embargo, la hermenéutica contradice el principio de Vermeer de mantener la fidelidad del original en el texto de destino; ya que, continúa el autor, ni siquiera se sabe qué efecto tenía el texto fuente en su propia cultura y, mucho menos, en los destinatarios de la cultura de destino. No puede forzarse al destinatario para que lo entienda, solo puede comunicar lo que allí se transmite de una forma coherente y comprensible. Es entonces cuando se rompen los prejuicios, la cultura se hace presente, y se convierte en el desencadenante de un aprendizaje para la investigación en territorios y culturas, porque la traducción profesional significa la transmisión fiable de un mensaje. El traductor, por lo tanto, debe ser pluricultural. La hermenéutica no es un método, sino una actitud basada en el conocimiento.

El décimo artículo se titula “Augmented Translation – eine Bestandsaufnahme des rechnergestützten Fachübersetzungsprozesses”, escrito por Ralph Krüger. Aquí se hace un balance del proceso de traducción asistido por ordenador. Se analizan las diferentes fases de trabajo del proceso de traducción asistida por ordenador y se ilustra en detalle cómo pueden ser estas fases de trabajo y los diversos pasos involucrados en el proceso. El artículo concluye con algunas reflexiones generales sobre las consecuencias del aumento de la didáctica de traducción y práctica de traducción. En su innovador artículo *El lugar adecuado de los hombres y las máquinas en el lenguaje* de 1980, Martin Kay sugirió el concepto del traductor como asistente digital. Esta digitalización del proceso de traducción se debe llevar a cabo con moderación y juicio. Casi 40 años después, la digitalización del proceso de traducción es una realidad, la tecnología y el traductor se convierten en uno. La existencia de intervalos de tiempo mucho más breves conlleva que se desarrollen nuevas herramientas y que se optimicen las ya existentes. El concepto de traducción aumentada se puede ilustrar con la ayuda de las máquinas en una de las áreas más dinámicas de la traductología. En esta forma de ayuda humana a la traducción automática, el traductor solo tiene un control limitado sobre el proceso de trabajo, con las correspondientes consecuencias por su experiencia de autoeficacia.

Otro ejemplo son los lenguajes formales especializados en comunicación específicos y especialmente dialectos XML como DITA, XLIFF, TMX y TBX. Las herramientas de *software* enumeradas se utilizan ampliamente, tanto en la edición técnica, como en traducción/interpretación especializada. El proceso a su vez se divide en fases de trabajo individuales. Al considerar la traducción asistida por ordenador como parte del proceso, también ofrece una diferenciación entre consideraciones analíticas, esto es, el proceso de traducción interno y externo. Desde el punto de vista del autor, se ha probado el proceso de traducción, las fases de trabajo individuales y los subpasos del proceso de traducción, ya que es posible su comunicación especializada/considerado como una ayuda a la traducción. Dado el alto número de posibles pasos de trabajo en este proceso, y el número no inferior de ofertas de ayuda y comunicación técnica/traducción, continúa el autor, esta visión es inevitablemente superficial. Aun así, se presenta ante nosotros una gama cada vez más amplia de ayudas

digitales con las que hemos de fusionarnos y lidiar para ser más eficaces y eficientes en este mundo tan cambiante.

Por último, para cerrar esta reseña, me gustaría destacar la calidad de investigación que hay en este número de la revista. Son temas muy específicos y especializados poco abordados hasta la fecha o sobre los que se intenta innovar. Sin duda, es una obra que supone pequeños pasos en una dirección muy acertada, especialmente en el campo de la TISP y la innovación en interpretación asistida con una plataforma virtual. No obstante, hemos de seguir investigando en esta dirección y, en mi humilde opinión, cambiar la visión que desde la universidad y la sociedad se tiene (o se quiere ofrecer) del mundo profesional.

**Date of reception/Fecha de recepción: 27 de febrero de 2020**

**Date of acceptance/Fecha de aceptación: 6 de marzo de 2020**

#### **How to cite this article?/ ¿Cómo citar este artículo?**

Maya Martínez, M<sup>a</sup> del Mar (2020) "Reseña. Leona Van Vaerenbergh y Klaus Schubert (Eds.) 2019. Trans-Kom Journal of Translation and Technical Communication Research Volume 12, Issue [1], 186 Páginas. ISSN: 1867-4844". *FITISPos-International Journal*, 7 (1). 168-175.